

Vorwort

Estimada alumna, estimado alumno,

en este cuaderno llamado **Glosario XXL**, encontraréis, tal y como dice su nombre, mucho más que un glosario habitual:

1. Glosario alemán – español

Las palabras y frases traducidas al castellano según el orden de aparición. De este modo podéis encontrar rápidamente el significado de la palabra buscada.

Recuerda: Un glosario sirve para comprender un texto; aparece la traducción en el contexto del libro y no todas las acepciones.

2. Indicaciones para la clase y consejos de aprendizaje

Para vuestra comunicación en clase hemos incluido las indicaciones más frecuentes y las hemos traducido.

El tratamiento de “usted” en los países de habla alemana es muy habitual por lo que estas indicaciones las hemos traducido con el tratamiento de usted.

También encontraréis la traducción de los **Lerntipps** en cada lección, para sacar el máximo provecho al aprendizaje.

3. Explicaciones gramaticales y apuntes culturales

Lección por lección hemos explicado los aspectos más relevantes de la **gramática** alemana. En algunos casos hay ejercicios adicionales para poner en práctica la teoría.

Esta parte habla también de la **fonética** y de la **ortografía alemana** y trae unos **apuntes culturales**.

4. Giros útiles

Son frases hechas y giros imprescindibles en cualquier comunicación, como son las fórmulas más frecuentes para saludar y despedirse, para felicitar a alguien, pedir algo en un restaurante, etc. ...

Con todo ello esperamos haber contribuido a que el aprendizaje del alemán sea agradable, enriquecedor y sobre todo: “facilísimo” ...

Los autores y las redactoras

Inhalt

Prefacio	3
Índice	5
Glosario alemán – español	7
Kursbuch	9
Arbeitsbuch	27
Indicaciones para la clase (alemán – español)	29
Y cuatro consejos ...	30

Lección

1	Consideraciones comparativas	33
	1 Pronombres y determinantes	33
	2 El verbo	35
	3 La oración	37
	4 Los sonidos del alemán	38
	5 Mayúsculas y minúsculas	39
	Apuntes culturales	40

Lección

2	Consideraciones comparativas	43
	1 Pronombres y determinantes	43
	2 El verbo	46
	3 La oración	48
	4 Los numerales	50
	5 Los sonidos del alemán	50
	6 El orden alfabético en los diccionarios alemanes	51
	Apuntes culturales	52

Lección

3	Consideraciones comparativas	53
	1 Pronombres y determinantes	53
	2 El complemento directo	56
	3 El nombre	59
	4 El adjetivo	60
	5 Datos estadísticos	60
	6 Partículas	60
	7 Los sonidos del alemán	61
	Apuntes culturales	62

Lección

4	Consideraciones comparativas	63
	1 La oración	63
	2 El verbo	65
	3 El nombre	66
	4 Los sonidos del alemán	67
	Apuntes culturales	68
	Giros útiles	71
	Soluciones	78
	Quellenverzeichnis	80

Lektion 1

Seite 1

Lektion die, -en *lección*
Zoll der (nur Singular) *aduana*
Frau Yoshimoto *señora Yoshimoto*
Frau die, -en *aquí: señora*
Passkontrolle die, -n *control de pasaportes*
Hallo! *¡Hola!*
Wie geht's? *¿Cómo te va? / ¿Cómo estás?*
wie *cómo*
gehen *ir*
es (*pronombre personal neutro de 3ª persona singular*)
Willkommen! *¡Bienvenido!*
Hören und sprechen Sie. *Escuche y hable.*
hören + AKKUSATIV *aquí: escuchar*
und *y*
sprechen *hablar*
Sie *usted, ustedes*
Guten Morgen. *Buenos días. (sólo por la mañana)*
gut *buen/o/a*
Morgen der, - *la mañana*
Guten Tag. *Buenos días. / Buenas tardes.*
Tag der, -e *día*
Guten Tag, Frau Bauer. *Buenos días, señora Bauer.*
Wie geht es Ihnen? *¿Cómo le va (a Ud.)? ¿Cómo está (Ud.)?*
Danke, gut. *Bien, gracias.*
danke *gracias*
gut *bien*
Und Ihnen? *¿Y a usted?*
Auch gut, danke. *También bien, gracias.*
auch *también*
Hallo, Nikos! *¡Hola, Nikos!*

Seite 2

Hören und markieren Sie. *Escuche y marque.*
markieren *anotar, marcar*
Dialog eins ist Bild ... *El diálogo número uno es el dibujo ...*
Dialog der, -e *diálogo*
eins *uno*
Bild das, -er *dibujo, foto*
zwei *dos*
drei *tres*
Ergänzen Sie die Dialoge. *Complete los diálogos.*
ergänzen *completar*
die *aquí: los*
Dann hören und vergleichen Sie. *Luego escuche y compare.*
dann *luego*
vergleichen *comparar*
Ihren Pass bitte! *¡Su pasaporte, por favor!*
Pass der, -e *pasaporte*
bitte *por favor*
Na, Nikos? *¿Qué hay?, ¿(cómo estás) Nikos?*
na *¿Qué hay?*
Mein Name ist Yoshimoto. *Mi nombre es Yoshimoto.*

mein *mi*
Name der, -n *nombre*
Sind Sie Frau Bauer? *¿Es usted la señora Bauer?*
sind (→ sein) *aquí: es, son (estar)*
Ja. *Sí.*
Willkommen in Deutschland, Frau Yoshimoto!
¡Bienvenida a Alemania, señora Yoshimoto!
in *en*
Deutschland (das) *Alemania*
Lesen und spielen Sie die Dialoge. *Lea y represente los diálogos.*
lesen *leer*
spielen *aquí: representar*

Seite 3

Und wie ist Ihr Name? *¿Y cuál es su (de Ud.) nombre?*
ist (→ sein) *aquí: es (ser)*
Ihr Name *su nombre ("su" de Ud.)*
Ich bin Karin Beckmann, von Globe-Tours. *Yo soy Karin Beckmann, de Globe-Tours.*
ich *yo*
bin (→ sein) *aquí: soy (ser)*
von *de*
Und wie heißen Sie? *¿Y cómo se llama usted?*
heißen *llamarse*
Ich heiße Veronika Winter. *Me llamo Veronika Winter.*
Hallo, ich bin Eva. *Hola, yo soy Eva.*
Und wie heißt du? *¿Y tú cómo te llamas?*
du *tú*
Und du? *¿Y tú?*
Was sagen die Leute? *¿Qué dice la gente?*
was *¿qué?*
sagen *decir*
Leute die (nur Plural) *la gente*
Ordnen Sie die Fragen und Antworten. *Ordene las preguntas y respuestas.*
ordnen *ordenar*
Frage die, -n *pregunta*
Antwort die, -en *respuesta*
Frau Beckmann sagt und fragt: *La señora Beckmann dice y pregunta:*
sagen *decir*
fragen *preguntar*
Die Touristen antworten: *Los turistas responden:*
Tourist der, -en *el turista*
antworten *responder*
Und wie ...? *¿Y cómo ...?*
Hören Sie noch einmal und markieren Sie die Akzente.
Escúchelo otra vez y marque los acentos.
noch *aún, todavía*
einmal *una vez*
noch einmal *otra vez*
Akzent der, -e *acento (fonético)*
Vorname der, -n *nombre de pila*
Familiennamen der, -n *apellido*
Nachname der, -n *apellido*

Uno de los pocos verbos con formas irregulares en el presente de indicativo es el verbo “sein”:

ich bin du bist sie/er/es ist Sie sind

Este verbo corresponde en castellano a “ser” o “estar”.

Er **ist** Pilot von Beruf. Es piloto.
Er **ist** in Hamburg. Está en Hamburgo.



2.2 El uso del presente de indicativo

El presente de indicativo alemán asume varias funciones: sirve tanto para expresar una acción que se desarrolla de forma regular o repetitiva (a), como una que se está llevando a cabo en un momento dado (b). En este caso se utiliza en castellano el gerundio, forma inexistente en alemán.

a) Luisa **arbeitet** als Kellnerin. Luisa **trabaja** de camarera.
b) Wo ist Luisa? – Sie **arbeitet**. ¿Dónde está Luisa? – **Está trabajando**.

Además, el presente de indicativo se usa con frecuencia para hacer referencia a un acontecimiento futuro. En la mayoría de los casos se ve claramente por el contexto si el tiempo verbal usado se refiere a una acción actual (a) o futura (b).

a) Wo ist Juan? – Er **ist** in Madrid. ¿Dónde está Juan? – **Está** en Madrid.
b) Am Montag **ist** er in Barcelona. El lunes **estará** en Barcelona.

Traduce al alemán.

Recuerda que no se traducen palabras sino “contenidos” y que las estructuras usadas en español pueden diferir bastante de las que se usan en alemán.

a) Antonio es italiano pero vive en Alemania.
Antonio kommt aus Italien, aber er lebt in Deutschland.

b) Luisa es mejicana. El lunes trabajará en Francfort.

c) Rainer es piloto. Hoy está en Hamburgo.

d) ¿Dónde está Rainer? – Está trabajando.

e) ¿Eres español? – Sí, soy de Zaragoza.

f) ¿De dónde es usted? – Soy alemana.

3 La oración

Para colocar correctamente los diferentes elementos de la oración, el principal punto de referencia será siempre el lugar que ocupa el verbo.

Observa dónde se colocan el sujeto y el verbo en los siguientes tipos de oraciones:

La oración enunciativa (“Aussagesatz”)

Posición 1	Posición 2	Posición 3	Posición 4
<i>Maria</i>	<i>kommt</i>	aus Polen.	
<i>Sie</i>	<i>ist</i>	Ärztin	von Beruf.
<i>Mein Name</i>	<i>ist</i>	Veronika Winter.	

La pregunta parcial o abierta (“W-Frage”)

Posición 1	Posición 2	Posición 3	Posición 4
Woher	<i>kommt</i>	sie?	
Was	<i>ist</i>	sie	von Beruf?
Wie	<i>heißen</i>	Sie	mit Nachnamen?

La pregunta total o cerrada (“Ja/Nein-Frage”)

Posición 1	Posición 2	Posición 3	Posición 4
<i>Ist</i>	er	Kellner?	(von Beruf)
<i>Kommen</i>	Sie	aus Deutschland?	
<i>Arbeiten</i>	Sie	heute	auf dem Flughafen?

En las preguntas cerradas, la respuesta empieza obligatoriamente por “ja” o “nein”.

Completa la regla.



- En las oraciones enunciativas el verbo ocupa la segunda posición.
- En las preguntas que empiezan por un elemento interrogativo (“W-Fragen”), el verbo ocupa la _____ posición, seguido del sujeto en _____ lugar.
- En las preguntas totales o cerradas (“Ja/Nein-Fragen”) el verbo ocupa siempre la _____ posición.

Ordena los diferentes elementos y construye oraciones correctas.

- a) du – wie – heißt Wie heißt du?
- b) arbeitet – als – Kellnerin – sie _____
- c) er – von – was – ist – Beruf _____
- d) kommst – woher – du _____
- e) aus – komme – ich – Spanien _____
- f) von – sie – Ärztin – ist – Beruf _____

a) Si auditivamente no se distingue la diferencia entre vocales cortas y largas, se tiende a pronunciar un único sonido lo que a veces da lugar a equívocos.

Observa los siguientes ejemplos de palabras que se diferencian sólo por el sonido corto o largo de sus vocales:

*Mi*ete ([i:] = alquiler) vs. *Mi*tte ([i] = mitad)

*bi*eten ([i:] = ofrecer) vs. *bi*tten ([i] = pedir)

b) Es fácil confundir auditivamente la “e” larga con la “i” larga.

*l*eben ([e:] = vivir) vs. *li*eben ([i:] = amar)

c) En alemán, en muchos casos la *ortografía* es de gran ayuda para saber si una vocal es larga o corta. Fíjate bien en el siguiente cuadro y lee los ejemplos en voz alta:

Se escribe	La vocal suena	Ejemplos
a/e/i/o/u/ + <i>doble consonante</i>	corta	h <u>a</u> ll <u>o</u> , K <u>e</u> llner, b <u>i</u> tte, k <u>o</u> mm <u>t</u> , n <u>u</u> ll
a/e/o/ + “h”	larga	Z <u>a</u> hl, L <u>e</u> hrer, S <u>o</u> hn (hijo)
a/e/o/ + <i>vocal repetida</i>	larga	S <u>a</u> al (sala), T <u>e</u> e, B <u>o</u> ot (barca)
i/ + “e”	larga	w <u>i</u> e, d <u>i</u> e, S <u>i</u> e

4.2 La consonante “h”

En alemán la “h” se pronuncia

a) cuando es inicial de palabra (p.ej. “Herr”, “Hallo”, “hören”)

b) cuando es inicial de un elemento de una palabra compuesta (p.ej. “wo|her”, “Flug|hafen”)

c) en algunas palabras de origen extranjero (p.ej. “Alkohol”, “Sahara”).

En los demás casos la “h” es muda y su única función consiste en alargar la vocal que la precede como ya se indica bajo el punto 4.1 – c).

5 Mayúsculas y minúsculas

Lee el siguiente texto y subraya las palabras que empiezan por mayúscula.

Hier wohnt Maria Jabłońska. Sie ist Ärztin und kommt aus Polen, aber sie lebt in Deutschland. Sie arbeitet auf dem Frankfurter Flughafen. Rainer Schnell ist Pilot bei der Lufthansa. Er und seine Familie wohnen in Hamburg. Juan Fuentes ist Friseur. Er kommt aus Spanien, aber er lebt schon acht Jahre in Deutschland. Antonio Manzoni ist Fahrer von Beruf. Er kommt aus Italien.

Completa la regla.



En alemán se escriben con mayúscula:

Los comienzos de oración, _____

Apuntes culturales

El tratamiento: ¿tutear o llamar de usted?

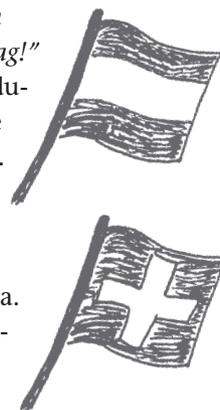
En Alemania, tutear a una persona es mucho menos frecuente que en España. Por regla general, el tuteo sólo se da entre familiares y amigos. Vecinos y compañeros de trabajo, en cambio, suelen tratarse de usted aunque lleven muchos años viviendo en el mismo edificio o trabajando juntos en la misma empresa.

Saludar



Para saludarse los alemanes acostumbran a darse la mano, especialmente en las presentaciones, tanto si son oficiales como informales. A diferencia de España, el beso como forma de saludo es menos usual y se da principalmente en el seno de la familia o, a veces, entre amigos.

De acuerdo con la hora del día se dice “Guten Morgen!” (aprox. hasta las 11:00 h), “Guten Tag!” (aprox. hasta las 18:00 h) y “Guten Abend!” (durante toda la noche); la frase “Gute Nacht!” se usa sólo para despedirse antes de ir a la cama. Formas más informales de saludarse son las expresiones “Hallo!”, “Hi!” (del inglés) y “Grüß dich!” – esta última se usa sólo entre amigos ya que implica tutear a la otra persona. El saludo más frecuente en el norte de Alemania es “Moin” o “Moin, Moin” y en el sur “Grüß Gott!”, en Suiza “Grüezi!” y en Austria “Servus!”.



Igual que en español, cuando se saluda a alguien se suele añadir una especie de fórmula con la que se pregunta por el estado de ánimo y/o salud de la otra persona: “Wie geht es dir?” / “Wie geht es Ihnen?” La estructura gramatical de esta fórmula contrasta con la que normalmente se emplea en la versión española (¿Cómo estás?/ ¿Cómo está usted?). En alemán, el sujeto no es la persona (du/Sie) sino un pronombre impersonal: “es”. Formalmente la estructura alemana se puede comparar con la frase española “¿Cómo te va (la vida)?” En consecuencia, la respuesta no es “Bien. ¿Y tú?” sino “Bien. ¿Y a tí?”, en alemán: “Gut, und dir?” o “Gut, und Ihnen?”.

Al despedirse, a cualquier hora del día o de la noche, se dice “Auf Wiedersehen!” (formal), “Tschüs!” o incluso “Ciao!” – saludo informal que se ha puesto muy de moda últimamente.

Kommunikation

1 Hallo!



saludar a alguien:	formal	informal
	Guten Tag! Guten Morgen! / Abend! Grüezi (CH) Servus (A)	Tag! Morgen! / Abend! Hallo!

2 Mein Name ist Beckmann.

presentarse		preguntar por el nombre / el apellido
Mein Name ist Ich heiße Ich bin	Brigitte Müller.	Wie ist Ihr Name, bitte? Wie heißen Sie, bitte?

presentar a alguien		contestar cortésmente
Darf ich vorstellen? Kennen Sie sich schon? Kennt ihr euch schon?	Das ist meine Frau. Das ist mein Sohn Urs. Herr Hug – Frau Meier. Das ist Urs – das ist Pia.	Guten Abend, Herr Hug. Freut mich, Sie kennen zu lernen. Schön, Sie kennen zu lernen. Hallo Pia.

3 Auf Wiedersehen!



despedirse:	formal	informal
	Auf Wiedersehen! (D) Gute Nacht! Bis heute Abend! Bis morgen!	Ade! (CH) Tschüs! Ciao (Tschau!) Bis gleich! Bis später!